

Representaciones de lo fantástico y su definición en la narrativa

Reflexiones en torno a la literatura fantástica
alemana y el desarrollo del género
a través de la traducción



Ricarda Hirte

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Ricarda Hirte

Representaciones de lo fantástico y su definición en la narrativa

Reflexiones en torno a la literatura fantástica
alemana y el desarrollo del género
a través de la traducción

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

330

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA • PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anablen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Ricarda Hirte

© Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com

facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-451-1 • Depósito legal: Gr. 318/2023

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PREFACIO	IX
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO 1. LA REPRESENTACIÓN COMO CONTRAPUNTO A LO FANTÁSTICO.....	5
CAPÍTULO 2. LO FANTÁSTICO	11
1. <i>El Gólem</i> de Gustav Meyrink y la discusión del concepto de literatura fantástica	11
2. La historia de la ciudad de Praga y la Praga de Meyrink.....	12
3. ¿Qué es literatura fantástica? Periodos de su presencia en la literatura de habla alemán.....	14
4. Aportaciones para conceptualizar el termino de literatura fantástica	20
CAPÍTULO 3. LA DEFINICIÓN DE LO FANTÁSTICO DESDE LOS INICIOS HASTA EL SIGLO XX	25
CAPÍTULO 4. EL DEBATE DE LO FANTÁSTICO EN EL SIGLO XX.....	33
1. Las definiciones de lo fantástico hasta la teoría de Tzvetan Todorov	33
2. Lo fantástico en la obra de Todorov	35
3. La teoría de lo fantástico elaborado por Marianne Wünsch	39
4. Conclusión en cuanto a una definición de lo fantástico	46
CAPÍTULO 5. LECTURA ESPECÍFICA DE GUSTAV MEYRINK: <i>EL GOLEM</i>	49
1. <i>Der Golem</i> en la literatura secundaria	50
2. <i>Der Golem</i> en el contexto de la literatura fantástica y lecturas específicas	54
CAPÍTULO 6. EL SIMBOLISMO EN <i>EL GÓLEM</i>	63
CAPÍTULO 7. LOS NIVELES DE RECEPCIÓN DEL “HERMAFRODITA” EN EL SENTIDO CABALÍSTICO Y SU SIGNIFICADO PARA LA PSICOLOGÍA	87

REPRESENTACIONES DE LO FANTÁSTICO Y SU DEFINICIÓN EN LA NARRATIVA

CAPÍTULO 8. <i>DER GOLEM</i> : TRADUCCIÓN DE PASAJES (ALEMÁN-ESPAÑOL)	101
CAPÍTULO 9. CONCLUSIONES	153
1. Conclusiones con respecto al género y a la obra <i>Der Golem</i>	153
2. Conclusiones con respecto a la traducción de los textos	155
ANEXO. ESTRUCTURA DE LOS ESCRITOS Y LIBROS SAGRADOS JUDÍOS.....	157
BIBLIOGRAFÍA.....	161

Prefacio

Este volumen es el fruto de dos momentos investigadores distintos a lo largo de mi carrera académica: el primero de ellos se remonta años atrás, cuando inicié una línea de investigación centrada en la literatura fantástica en lengua alemana, y más específicamente en Gustav Meyrink¹ y su obra, que luego derivaría en un primer trabajo de investigación, íntegramente redactado en alemán. El segundo momento al que me refiero aquí sucede años después, cuando mis colegas germanistas de España y Latinoamérica, cuya actividad investigadora también abordaba el estudio de la literatura fantástica, me incorporan en diversos proyectos cuya temática era precisamente esta, y me hacen ver la necesidad de que existan estudios sobre la denominada *Phantastische Literatur* también en lengua española, precisamente por ser la Germanística española mucho más joven que otras ramas del saber filológico. Hasta el momento, la mayor parte de los estudios que había llevado a cabo a lo largo de estos años fueron publicados en alemán, salvo una contribución publicada en una revista de Brasil, que a todas luces era escueta para el público germanista de lengua española.

Por este motivo, el trabajo que abarcan estas páginas recoge en buena medida resultados de estudios iniciados con anterioridad, esta vez en español, y aportaciones nuevas para que el lector hispano comprenda el concepto de literatura fantástica en la producción literaria alemana, las características principales del género como producto literario, así como la esencia de la obra sobre la que se centra este estudio, *Der Golem*. Abordaremos, pues, los aspectos literarios y extraliterarios, en torno a ella, pero también aquellos otros aspectos lingüísticos que han de ser tenidos en cuenta para la correcta

¹ Escritor austríaco nacido en 1868, cuya principal producción literaria tiene lugar en los inicios del siglo xx. Cultivador tanto del teatro como de la novela, destaca fundamentalmente por las obras de carácter esotérico, entre las que se encuentran *Der Golem* (1915) o *Walpurgisnacht. Phantastische Roman* (1917). Junto a la labor literaria, Meyrink también practicó la traducción, y así tradujo al alemán las obras de Charles Dickens, Rudyard Kipling y Camille Flammarion.

traducción de un texto como es esta novela de Meyrink, primera de las obras más reconocidas del autor, y por la que ha pasado a ser un referente de la literatura fantástica.

El estudio se divide en dos partes bien diferenciadas; en una primera parte se desganan los presupuestos teóricos necesarios para que el traductor de este tipo de obras conozca el género literario al que se enfrenta: se trata de saber la concepción de lo que hoy denominamos "literatura fantástica", y, dentro de ella, los elementos que rodean a la novela de Meyrink. Por ello, ofrecemos un estudio del género, las teorías que sustentan su definición, así como una incursión detallada en *Der Golem*, estableciendo las relaciones entre el simbolismo presente en la obra, el sentido cabalístico, el significado psicológico y el argumento de la novela.

Si bien es cierto que en esta primera parte del estudio no es difícil seguir el hilo argumental y analítico de la teoría que aquí se presenta, gracias a la traducción de numerosos fragmentos que ilustran los fundamentos teóricos de este volumen, no podemos desdeñar la importante labor de traducción que posibilita la comprensión de una obra, teniendo en cuenta desde el inicio la propia esencia del hecho literario, la génesis del mismo, y las características genuinas y definitorias del género. Por este motivo, junto al aparato teórico, ofrecemos la traducción al español de los pasajes que consideramos más significativos de *Der Golem*.

El resultado, como apreciará el lector, es un estudio en el que las sinergias entre filología y traducción, literatura y textos original y meta, quedan patentes y evidenciadas en las correspondientes conclusiones.

colección:
INTERLINGUA

330

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La literatura fantástica no es solamente eso, fantástica, sino que además nos sirve para arrancar del olvido partes de nuestra cultura que han sido excluidas de la memoria por diferentes razones. Sorprendentemente podemos encontrar en la literatura fantástica, como se demuestra en la obra en cuestión, el aporte de los conceptos fundamentales de diferentes religiones, ideas, creencias y mitos mezclados en un crisol, cuya mezcla constituye un pilar importante de las culturas. Además, esta literatura festeja el reencuentro de creencias perdidas a lo largo del tiempo y quizás aquí, de este fuerte anclaje antropológico, se desprenden las ideas iniciales del desarrollo del psicoanálisis y la división del ser humano en sus entidades psíquicas establecido por Sigmund Freud, y que finalmente C.G. Jung nos enseñó, que todo ser posee el anclaje en el pasado, que se articula en los arquetipos. Pero, sobre todo, la literatura fantástica nos incentiva arriesgar un viaje que nos lleva atrás, a nuestros orígenes humanos, y nos permite proyectarnos al más allá. Una razón por la que este tipo de literatura aparece con mayor fuerza cuando una cultura se encuentra debilitada, o solamente cuando el ser humano no sabe dónde está parado en su camino.

En este sentido no solamente se aborda la teoría de este género literario, sino que se demuestran y se comprueban los conceptos desarrollados.

Por último, para que también las traducciones de esta literatura no pierdan nada de su esplendor, se brinda una traducción parcial de la novela «El Golem» de Gustav Meyrink; una novela llena de impresiones, donde la historia da la mano a la cultura y lleva al lector a un campo fantástico.

